

Section I : Traduction

Partie 1 : Traduction du français en chinois (法译汉)

Plaidoirie pour Fabiola, enfant domestique en Haïti

Par Maître Eric VEVE

« Enfants des Noirs, [.....]
« Relevez du sol votre tête,
« Osez retrouver en tout lieu,
« Des femmes, des enfants, un Dieu :
« Le nom d’homme est votre conquête. »
...

Ce premier couplet de la Marseillaise noire a été écrit par Lamartine en hommage aux soldats de Toussaint Louverture : ces soldats qui ont arraché aux planteurs et à la France l’abolition de l’esclavage à Saint-Domingue et qui souhaitaient ardemment la prospérité de leur île.

Les soldats de Toussaint ne pouvaient imaginer l’état de misère qui frapperait encore leur peuple plus de deux cents ans après. Haïti, cet Etat qui comprend huit millions d’habitants, situé à une heure d’avion de la Floride, est actuellement l’un des pays les plus pauvres de la planète : trois habitants sur quatre vivent en dessous du seuil de pauvreté avec moins d’un euro par jour. Le taux de chômage y est de 70 %. La malnutrition touche 56 % de la population. Près de 80 % des Haïtiens sont analphabètes.

Les soldats de Toussaint ne pouvaient se douter que plus de deux siècles après, de très nombreux enfants haïtiens seraient réduits à un état de domesticité qui confine à l’esclavage.

Fabiola a tout juste quatorze ans, et elle est une de ces enfants.

Née de père inconnu et orpheline à l’âge de quatre ans, Fabiola a été confiée à sa grand-mère, Madame Facile. Diminuée par son âge très avancé, Madame Facile a décidé de la placer dans une famille d’accueil. Fabiola avait alors sept ans.

La maîtresse de maison, Madame Ginette, s’est d’abord présentée à Fabiola comme étant un membre de sa famille. Puis, elle s’est engagée oralement à la nourrir et à l’envoyer à l’école en échange de quelques services ménagers.

Il s’agissait en fait d’un marché de dupes. A sept ans, l’enfance de Fabiola s’est arrêtée d’un coup. A sept ans, à l’âge où les enfants doivent pouvoir aller à l’école,

doivent pouvoir encore jouer, Fabiola est devenue une domestique à temps plein, la « bonne à tout faire » de ses maîtres.

Depuis sept ans maintenant, les jours se suivent et se ressemblent pour Fabiola. Chaque matin, elle doit se lever à six heures. Elle commence tout d'abord par balayer la cour. Ensuite, elle fait le lit de ses maîtres, elle prépare le petit déjeuner et elle va au marché. Quand elle en revient vers onze heures, elle prépare le déjeuner. L'après-midi, elle lave des vêtements. Le soir, elle attend que ses maîtres aient terminé leur repas pour desservir la table ; elle fait la vaisselle, elle repasse des vêtements. Et ce n'est que vers vingt-deux heures qu'elle peut enfin aller se coucher dans un petit espace aménagé du dépôt qui lui a été réservé.

La discipline est toujours très sévère : les maîtres de Fabiola utilisent des câbles électriques pour la battre, et le plus souvent sans raison. Mais, Fabiola ne se plaint pas pour autant : elle reçoit de sa famille d'accueil quelques vêtements, remplacés quand ils sont en lambeaux ; et elle mange à sa faim.

En fait, le plus dur à supporter, c'est l'état d'isolement, détresse, solitude, dans lequel ses maîtres la maintiennent : elle ne peut manger à la même table que les autres. Il lui est interdit de sortir, d'avoir des amis, ou encore de jouer. Madame Ginette l'empêche de recevoir des visites de sa grand-mère, de peur que celle-ci découvre la situation de sa petite-fille.

Partie 2 : Traduction du chinois en français (汉译法)

美日欧 3 月 13 日就中国稀土出口限制措施分别向世贸组织提出诉讼，中国稀土问题再度成为热门话题。这种协调行动的背后暗藏玄机，那就是要竭力维护不合理的稀土全球供应链。至于是否有利于国际稀土市场的健康发展，会否牺牲中国的环境和长远利益，则不是他们所关心的。

美日欧三方在起诉中指责中国限制稀土出口供应，他们没有提及或者故意回避的是，中国稀土出口量虽然占全球 90% 以上，但在全球已探明的 1 亿吨稀土储量中，仅占 30%，且美国的稀土储量之高仅次于中国和独联体国家。稀土是重要的战略资源，具有不可再生性。拥有丰富稀土资源的美国等西方国家关闭本国的稀土矿井，却极力维护这种 30% 对 90% 的非正常比例，显然没有道理。

众所周知，中国出于保护环境和可持续发展的目的加强对稀土开采和出口管理符合世贸组织规则中关于保护可用尽自然资源的例外条款。长期以来，由于全球稀土供应市场存在的严重不合理，导致对中国稀土无序乃至掠夺性开发，使中国付出巨大的环境代价。

Section II : Correction des textes traduits

Partie 1 : Traduction français-chinois (法译汉审定稿)

Lisez le texte français suivant. Soulignez et numérotez les 10 fautes de traduction dans le texte chinois avant de proposer vos corrections sur la feuille de réponse.

L'analyse des unités de la langue, faite à tous les instants par les sujets parlants, peut être appelée *analyse subjective* ; il faut se garder de la confondre avec l'*analyse objective*, fondée sur l'histoire. Dans une forme comme grec *hippos*, le grammairien distingue trois éléments : une racine, un suffixe et une désinence (*hipp-o-s*) ; le grec n'en apercevait que deux (*hipp-os*). L'analyse objective voit quatre sous-unités dans *amābās* (*am-ā-bā-s*) ; les Latins coupaient *amā-bā-s* ; il est même probable qu'ils regardaient *-bās* comme un tout flexionnel opposé au radical. Dans les mots français entier (lat. *in-teger* « intact »), enfant (lat. *in-fans* « qui ne parle pas »), enceinte (lat. *in-cincta* « sans ceinture »), l'historien dégagera un préfixe commun *en-*, identique au *in-* privatif du latin ; l'analyse subjective des sujets parlants l'ignore totalement.

Le grammairien est souvent tenté de voir des erreurs dans les analyses spontanées de la langue ; en fait l'analyse subjective n'est pas plus fautive que la « fautive » analogie (voir p. 223). La langue ne se trompe pas ; son point de vue est différent, voilà tout. Il n'y a pas de commune mesure entre l'analyse des individus parlants et celle de l'historien, bien que toutes deux usent du même procédé : la confrontation des séries qui présentent un même élément. Elles se justifient l'une et l'autre, et chacune conserve sa valeur propre ; mais en dernier ressort celle des sujets importe seule, car elle est fondée directement sur les faits de langue.

L'analyse historique n'en est qu'une forme dérivée. Elle consiste au fond à projeter sur un plan unique les constructions des différentes époques. Comme la décomposition spontanée, elle vise à connaître les sous-unités qui entrent dans un mot, seulement elle fait la synthèse de toutes les divisions opérées au cours du temps, en vue d'atteindre la plus ancienne. Le mot est comme une maison dont on aurait changé à plusieurs reprises la disposition intérieure et la destination. L'analyse objective totalise et superpose ces distributions successives ; mais pour ceux qui occupent la maison, il n'y en a jamais qu'une. L'analyse *hipp-o-s*, examinée plus haut, n'est pas fautive, puisque c'est la conscience des sujets qui l'a établie ; elle est simplement « anachronique », elle se reporte à une autre époque que celle où elle prend le mot. Ce *hipp-o-s* ne contredit pas le *hipp-os* du grec classique, mais il ne faut pas le juger de la même façon. Cela revient à poser une fois de plus la distinction radicale du diachronique et du synchronique.

Et ceci permet au surplus de résoudre une question de méthode encore pendante

en linguistique. L'ancienne école partageait les mots en racines, thèmes, suffixes, etc., et donnait à ces distinctions une valeur absolue. A lire Bopp et ses disciples, on croirait que les Grecs avaient apporté avec eux depuis un temps immémorial un bagage de racines et de suffixes, et qu'ils s'occupaient à confectionner leurs mots en parlant, que *pater*, par exemple, était pour eux rac. *pa* + suff. *ter*, que *dōsō* dans leur bouche représentait la somme de *dō* + *so* + une désinence personnelle, etc.

On devait nécessairement réagir contre ces aberrations, et le mot d'ordre, très juste, de cette réaction, fut : observez ce qui se passe dans les langues d'aujourd'hui, dans le langage de tous les jours, et n'attribuez aux périodes anciennes de la langue aucun processus, aucun phénomène qui ne soit pas constatable actuellement. Et comme le plus souvent la langue vivante ne permet pas de surprendre des analyses comme en faisait Bopp, les néogrammairiens, forts de leur principe, déclarent que racines, thèmes, suffixes, etc., sont de pures abstractions de notre esprit et que, si l'on en fait usage, c'est uniquement pour la commodité de l'exposition.

说话者对语言单位随时进行的分析可以叫作主观分析。我们必须保证把主观分析同以历史为依据的客观分析相混合。语法学家把像希腊语的 *hippos*“马”这样的形式分为三个要素：词根、后缀和词尾 (*hipp-o-s*)；从前希腊语只把它看作两个要素 (*hipp-os*)。客观分析把 *amābās*“你从前爱”看作四个次单位 (*am-ā-bā-s*)；从前拉丁人把它切成 *amā-bā-s*；他们甚至可能把 *-bās* 看作一个与词干对立的屈折整体。历史家从法语的 *entier*“完全”（拉丁语 *in-teger*“原封不动”），*enfant*“小孩”（拉丁语 *in-fans*“不说话的”），*enceinte*“怀孕的”（拉丁语 *in-cincta*“没有腰带的”）等词中分出一个共同的前缀 *en-*，与拉丁语表示否定的 *in-* 相同；说话者的主观分析是完全无知的。

语法学家往往试图在语言的自发分析中寻找错误；其实主观分析并不比“错误的”类比更为错误。语言是不会错的；它的观点不同，如此而已。说话者个人的分析和历史家的分析没有共同的尺度，尽管二者都使用相同的程序，即对比具有相同要素的系列。它们互相印证，各有自己的价值；但究竟只有说话者的分析是重要的，因为它直接以语言事实为依据。

历史分析只是一种派生的形式。它说到底是把不同时代的构造投射在一个单一的平面上。正如自发分析一样，它的目的是要认识词里的次单位，它只是把不同时期作出的各种区分加以综合以便求出最古老的区分。词好像是一所几经改变内部布置和用途的房子。客观分析把这些连续的布置总计一下，积在一起，算笔总账，但是对住房子的人来说从来就没有一个。上述 *hipp-o-s* 的分析并没有错，因为那是说话者的意识所确立的；它只是“时代错误”；它所属的时代不是人们分析这个词的时代。这个 *hipp-o-s* 同古典希腊语的 *hipp-os* 并不矛盾，但是不应该对它作同样的判断。这等于又一次提出了历时态和共时态的根本区别。

这并且使我们有可能解决语言学中一个悬而未决的方法问题。旧学校把词分为词根、词干、后缀等等，认为这些区别具有绝对的价值。人们读了葆朴和他的门徒们的著作会以为希腊人从无法追忆的时代起就背上了词根和后缀的包袱；他们说话时总是在从事词的制作，例如 *pater*“父亲”在他们看来就是词根 *pa* + 后缀

ter, dōsō“我给”在他们的嘴里就代表 dō + so + 个人的词尾等等。

我们必须抵制这些错误，而进行抵制的最恰当的口号就是：观察今天的语言里，日常的言语活动中发生的情况，不要把当前确认的任何过程、任何现象归结于语言的古代时期。由于当代语言大都不容许突然发现像葆朴那样的分析，新语法学家们坚决遵守着他们的原则，宣称词根、词干、后缀等等都是我们精神的纯粹的抽象物，我们拿来使用，只是为了陈述上的便利。

Partie 2 : Traduction chinois-français (汉译法审定稿)

Lisez le texte chinois suivant. Soulignez et numérotez les 10 fautes de traduction dans le texte français avant de proposer vos corrections sur la feuille de réponse.

保护全球环境，已经成为国际社会的共识。中国坚持绿色、低碳发展理念，将致力于推动经济增长方式转变，大力发展绿色经济，增强可持续发展和应对气候变化能力，促进生态建设。

中国在“十一五”规划中提出了节约能源和减少污染物排放的目标。

“十二五”时期，中国环保产业有望继续快速增长，2015年环保产业总产值有望超过2万亿元人民币。2011年至2015年，中国该领域投资将达3.1万亿元人民币，较过去5年翻一番。

中国还制定了到2020年单位国内生产总值温室气体排放比2005年下降40-45%的目标。

中国社会环境保护意识得到增强。公众积极应对气候变化，广泛参与低碳活动，如自备购物袋、少用塑料袋，纸张双面写字、不再使用一次性筷子、购买节能产品、低碳出行、低碳饮食、低碳居住等。

全国各地中国人积极参与“地球一小时”倡议，在每年3月最后一个星期六熄灯一小时，以此表达对全球抵御气候变暖行动的支持。

国家机关及公共建筑实行严格的节能措施，例如，夏季室内不低于26摄氏度，冬季不高于20摄氏度。

La protection de l'environnement planétaire est déjà devenue un consensus de la communauté humaine. S'en tenant à l'idée du développement vert et à bas carbone, la Chine œuvrera au changement du mode de croissance économique, au développement énergétique de l'économie verte, à la promotion du développement durable, au renforcement de ses capacités de faire face aux changements climatiques et à l'aménagement de l'écosystème.

Dans le XI^e Plan quinquennal, la Chine a formulé les objectifs d'économies d'énergie et de diminution des émissions de pollution.

Pendant le Plan quinquennal, l'industrie chinoise de protection de l'environnement devrait continuer à se développer rapidement, et sa valeur globale de production pourrait dépasser 2 000 milliards de yuans en 2015. Entre 2011 et 2015, les investissements chinois dans ce secteur atteindront 3 100 milliards de yuans, soit

le double des cinq dernières années.

La Chine a aussi défini l'objectif de baisser ses émissions de gaz par unité de PNB de 40 à 45% en 2020 par rapport à l'année 2005.

La conscience écologique de toute la société s'est renforcée. Faisant activement face au changement climatique, le grand public chinois participe largement aux activités à bas carbone, par exemple, les gens font leurs courses avec leur cabas, utilisant donc moins de sacs plastiques, écrivent sur les deux faces d'une feuille de papier, n'utilisent plus de baguettes en bois jetables, achètent des produits économes d'énergie, et privilégient le déplacement, l'alimentation et le logement bas carbone.

Les Chinois des diverses régions participent activement à l'opération « Une heure pour la planète » ; ils ferment la lampe pendant une heure chaque dernier samedi du mois de mars, pour montrer leur soutien à la lutte contre le réchauffement climatique global.

Des mesures d'économies strictes d'énergie ont été prises au sein des organismes d'Etat et des bâtiments d'intérêt public. Par exemple, en été, la température intérieure ne peut pas être inférieure à 26°C, et en hiver, supérieure à 20°C.